

LA CONCIENCIA FONOLÓGICA Y LA ESCRITURA DEL NIÑO SORDO

AUTOR: Prof. M. Beatriz Fourcade

Profesor Titular, Director del Proyecto de Investigación: “Las Adquisiciones del Niño Sordo”, Universidad Nacional de San Luis.

E-mail: fourcade@unsl.edu.ar

Dirección: Rioja 1026, T.e. (02652) 430796

INSTITUCIÓN: Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de San Luis

Ejército de los Andes 950, 5700 San Luis.

Proyecto de Investigación N° 4-39112 y 22H219.

El conocimiento fonológico abarca muchas cuestiones relativas al nivel segmental como suprasegmental del lenguaje hablado, a las unidades propias del sistema fonológico, a los procesos fonológicos que suceden al interior de la palabra y en su relación de esta última con otras, así como al acento, ritmo, tono, entonación. (Rivero 1996, pag.76). Estudios realizados sobre la conciencia fonológica de los niños pequeños, muestran que antes de leer y escribir, no pueden darse cuenta que las palabras están formadas por sonidos. Por otra parte pareciera que el acceder a la noción de sílaba es más fácil que a la noción de fonema, dado que éste constituye una unidad de producción del habla y puede articularse aisladamente. “El habla es una señal física continua y no una sucesión de segmentos discretos; al hablar articulamos simultáneamente más de un sonido...” (Borzone y Signorini, 1993, pag.1). Por eso la dificultad de los niños de identificar sonidos aislados. Algunas investigaciones, muestran que los niños oyentes de entre 5 y 6 años ya poseen un conocimiento fonológico subyacente y que su interacción con el aprendizaje escolar de la lectura y escritura beneficia la toma de conciencia y permite una adecuada alfabetización. Algunas experiencias realizadas, (Borzone,1993,pag.2) sobre segmentación de palabras, con niños de Jardín de Infantes y Primer grado permiten deducir que existiría una relación más estrecha entre la conciencia fonológica y las escrituras convencionales y cuasi-convencionales de los niños, que entre aquella y la lectura. Si bien la segmentación es sólo un aspecto de la conciencia fonológica, su conocimiento resultaría imprescindible para alcanzar el nivel alfabético de la escritura. La evolución de la escritura siguiendo la interpretación de Emilia Ferreiro, se caracteriza por la construcción de sucesivas formas de diferenciación de los aspectos cualitativos y cuantitativos donde pueden distinguirse tres grandes períodos: 1) “Un período en el que el niño consigue diferenciar el sistema de representación de la escritura de otros sistemas de representación”. 2) “Un segundo período donde se logran diferenciaciones en el seno

del sistema de escritura. Se establecieron, primero, las condiciones necesarias para que determinadas producciones (propias o ajenas) resulten legibles y posteriormente, las formas para diferenciar escrituras entre sí". 3)"Un tercer período donde finalmente el niño llega a diferenciar las escrituras relacionándolas con la pauta sonora del habla". (Kaufman, 1989,PÁG.18). Siguiendo la explicación de Kaufman lo que sucede en este tercer período es que los niños descubren que la escritura se relaciona con la pauta sonora del habla. Es decir que aquellos cambios que se lograban en las escrituras con la cantidad de letras o su diferente ubicación dentro de una palabra pasan a ser diferenciaciones que se realizan teniendo en cuenta los significantes orales. Así los niños intentan establecer correspondencias entre los grafismos, que pueden ser letras convencionales o pseudo letras con la emisión oral, pero deben descubrir además qué tipo de recorte, si sílaba o letra, se relaciona con los elementos de la palabra escrita. Cuando las partes sonoras empiezan a adquirir valores estables, se empiezan a establecer relaciones también estables con las letras que se escriben. De acuerdo a ello los niños empiezan a darse cuenta que cualquier letra o sílaba no sirve para representar cualquier sílaba sino que debe ser una determinada. A partir de todo lo expuesto y teniendo en cuenta que nuestra tarea de investigación se dirige hacia la alfabetización de niños sordos, con una marcada preocupación por las hipótesis y conceptualizaciones que dichos niños elaboran en su proceso de adquisición de la lengua escrita, y teniendo en cuenta algunos avances que ya hemos realizado, nos preocupa el paso que debe hacer desde la etapa silábica hacia la alfabética. En ese sentido se plantea un objetivo: Establecer la relación que existe entre el desarrollo de la conciencia fonológica y el proceso de escritura en el niño sordo. Las observaciones de la escritura de niños sordos pequeños en su tránsito por los distintos niveles nos ha permitido arribar a algunas conclusiones parciales, que se pueden resumir en los siguientes puntos: Las producciones escritas espontáneas de los niños sordos pasan claramente de la indiferenciación dibujo escritura a la realización de marcas bien diferenciadas, para realizar el dibujo de una casa, por ejemplo, y la escritura de la palabra casa. En períodos siguientes en sus grafismos hay rasgos bastante claros de letras convencionales, además de otros propios o pseudo letras que les sirven para escribir. Respetan la cantidad mínima de caracteres y empiezan a realizar distintos cambios dentro de una palabra para que a distintos objetos le correspondan distintas palabras (hipótesis de variedad). En una tercera etapa comienzan a escribir con un criterio silábico, una letra por sílaba, obteniendo producciones como AO por auto, AIO por avión etc. Los niños sordos observados

permanecen mucho tiempo con escrituras correspondientes a este nivel, y retrasan su tránsito a la etapa alfabética en coincidencia con el surgimiento de la fonetización de la escritura. Este último punto es el que ha dado origen a los interrogantes que planteamos e indagamos tratando de buscar los caminos que nos conduzcan a mejorar la situación de los sordos con respecto a la lectura y escritura. Una primera cuestión, la constituye la particular situación bilingüe de los sordos, incomparable con cualquier bilingüismo en oyentes, dado el carácter de lengua ágrafa de la L.S.A., que impide por el momento, alfabetizar en lengua materna; como es la situación de algunas minorías lingüísticas, como los indígenas de América Latina. Distintos criterios han sido usados por los países que han implementado sistemas bilingües interculturales en poblaciones indígenas, con respecto a la lengua escrita. En algunos casos se ha tratado de privilegiar un sistema ortográfico específico de la lengua, basado en el sistema fonológico, como es el caso de la propuesta de la UNESCO y el Instituto Indigenista Interamericano que habían visto la necesidad de alfabetizar en lengua materna y tenían los inconvenientes propios de la transcripción escrita de las lenguas orales. En ese caso la correspondencia de una grafía por fonema resultó la óptima para facilitar la escritura y la lectura. En Venezuela se adoptó el Alfabeto Fonético Internacional para la transcripción de las lenguas aborígenes. En otros casos se ha usado el sistema ortográfico de la lengua dominante, como en México y Perú que han tenido un contenido extremadamente asimilacionista y hegemónico. Mientras que en Bolivia se ha convocado a los propios indígenas para que pudieran dar pautas a los lingüistas para la unificación del alfabeto. Dichas pautas fueron: que el sonido sea igual a la letra, que la escritura sea simple y elegir la escritura de la mayoría. El alfabeto así logrado y consensuado entre los guaraníes y guarayos y el Instituto Lingüístico de Bolivia permitiría el desarrollo de la escritura y lectura en guaraní y facilitaría el desarrollo de la segunda lengua. (Bigot, 1996, Pág31, 32, 33). Este sintético panorama permite apreciar que con respecto a las minorías lingüísticas de tradición oral el tema de la alfabetización y la apropiación de la escritura es un tema relevante que ha dado lugar a numerosos estudios, que van desde la necesidad del conocimiento con profundidad de las lenguas indígenas hasta la búsqueda del sistema más adecuado para la transcripción escrita que permita la alfabetización. Otra es la situación de los sordos y su lengua materna, por las características propias de ésta última y su forma de transmisión apelando al canal visual. “Solo las lenguas de señas disponen de cuatro dimensiones: las tres dimensiones espaciales accesibles al cuerpo de quien seña y la dimensión temporal. Y acceder a una estructura cuatridimensional exige, para quien no

conoce esta lengua, una disposición especial". "Todo lo que en las lenguas habladas es lineal, secuencial, temporal; en la lengua de señas se vuelve simultáneo" (Skliar 1991). Tratando de capitalizar las experiencias mencionadas en comunidades lingüísticas minoritarias, salvando las diferencias, ya establecidas con respecto a las lenguas de señas, algunos pasos ya han sido dados, como lo es el estudio y análisis lingüístico de las mismas cuyos aportes a la educación son relevantes; quedaría por solucionar el tema de la interrelación de la L1 y L2 en el proceso de alfabetización y los mecanismos de facilitación para la adquisición de la escritura y lectura. Se conocen algunas propuestas de educación bilingüe donde la lengua escrita ocupa el lugar de L2, pero se desconoce la metodología usada para la adquisición y apropiación de la lengua escrita dado que se trata de experiencias muy nuevas. Nuestras propias investigaciones nos permiten inferir que la conciencia fonológica, ocupa un lugar preponderante en uno de los períodos de acceso a la escritura, y que se hace necesario, para evitar la demora en la alfabetización; hasta tanto se realicen las convenciones necesarias; brindar información a los niños sordos en forma temprana sobre los aspectos fonológicos para facilitarles la apropiación de la escritura en forma eficaz.

BIBLIOGRAFIA

- Arnoux, Bigot, Fernandez, Freidenberg, Hachén, Rivero, Sotana: "Adquisición de la Escritura", Serie Lingüística y Educación, Centro de Estudios de Adquisición del Lenguaje, Facultad de Humanidades y Artes, U. Nac. De Rosario, Ediciones Juglaría, Rosario 1996.
- Borzzone de Manrique; Signorini, Angela: "La relación entre la conciencia fonológica y la lectura y la escritura" Segundo Encuentro Internacional de Lectura. Buenos Aires, Argentina 1993.
- Fourcade, Fanin, Horas, Camargo: "Reflexión sobre la posibilidad de adquisición de la Lengua de Señas en el oyente como segunda lengua". Trabajo final del Curso de Postgrado: Pedagogía de una segunda lengua, Universidad Nacional de San Luis, Abril de 1996.

Fourcade, Horas: "Educación Bilingüe Para Sordos: Algunas Ideas y Reflexiones" Trabajo presentado al Congreso Internacional de Educación Bilingüe y Bicultural, Chile Julio de 2001.

Kaufman y otros: "Alfabetización de niños: construcción e intercambio" Editorial Aique, Buenos Aires, 1989.

Skliar, Carlos: "Cognición, Lenguaje y Sordera", Conferencia presentada en el Encuentro Nacional de Profesionales de la Audición y el Lenguaje, Neuquén, Argentina 1991.